

Вологова Татьяна Сергеевна,

кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского языка как иностранного, Российский государственный университет им. А. И. Герцена; 191186, г. Санкт-Петербург, Набережная реки Мойки, д. 48; e-mail: vologovats@mail.ru

АНАЛИЗ АНТОНИМИИ В ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ В. С. ВЫСОЦКОГО В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский язык как иностранный; антонимия; антонимичные номинации; лексическая единица; художественный текст.

АННОТАЦИЯ. В статье рассматриваются особенности работы над стихотворениями В. С. Высоцкого о войне на занятиях по русскому языку как иностранному в аудитории китайцев-филологов в аспекте выявления антонимии. Автор останавливается на анализе структуры и семантики антонимичных номинаций в поэтических текстах В. С. Высоцкого, уделяет внимание вопросам фразеологической, синтаксической, текстовой антонимии при обучении русскому языку как иностранному, доказывает, что антонимичные номинации выполняют текстообразующие функции, создают горизонтальный и вертикальный антонимический текст, являются опорными единицами поэтических текстов В. С. Высоцкого. Актуальность статьи обусловлена тем, что наблюдение над функционированием антонимичных номинаций в творчестве В. С. Высоцкого позволяет не только выявить отдельные особенности индивидуального стиля конкретного поэта, но и делать выводы об общих чертах представлений о мире и человеке в определенную эпоху. Автор статьи описывает различные способы презентации конкретного текстового материала в зависимости от уровня владения русским языком иностранными студентами, останавливается также на механизмах ассоциирования. Описанные формы и виды работы, которые могут быть распространены на изучение других произведений, обеспечивают формирование профессиональных компетенций иностранных студентов-филологов.

Vologova Tatyana Sergeevna,

Candidate of Philology, Associate Professor, Department of Russian as a Foreign Language, Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg, Russia.

ANALYSIS OF ANTONYMS FOUND IN V. VYSOTSKY'S LYRICS IN CLASS WITH CHINESE STUDENTS

KEYWORDS: Russian as a foreign language; antonyms; antonymic nominations; lexical unit; literary text.

ABSTRACT. The paper discusses the methods of analysis of V. Vysotsky's lyrics devoted to war in order to reveal and study antonyms at the lessons of Russian with the Chinese students. The author analyzes the structure and semantics of antonymic nominations in the lyrics of V. Vysotsky paying special attention to phraseological, syntactical and textual antonyms in teaching Russian as a foreign language. She also proves that antonymic nominations perform the function of text formation, create vertical and horizontal antonymic text and become the basic units in the texts written by V. Vysotsky. The paper is topical as the analysis of antonyms found in Vysotsky's texts make it possible to not only reveal the individual author's style, but also to draw conclusions about the general ideas about the work and the place of a person in it at the given epoch. The paper describes different ways of analysis of a text depending on the level of Russian of the foreign students learning it. The forms and types of tasks are described, which can be also used to study the other texts and thus they form professional competencies of foreign students-linguists.

Несмотря на пристальное внимание лингвистов к антонимии на протяжении последних десятилетий (регулярно публикуются работы, систематизирующие имеющиеся сведения, дающие расширенные определения антонимам и антонимии), названная категория продолжает оставаться не до конца исследованной, особенно данное утверждение актуально для текстовой антонимии.

Изучение антонимии является важной частью лексической работы при обучении русскому языку как иностранному. Кроме анализа лексической системы русского языка в иностранной аудитории, ценно наблюдение над функционированием антонимичных номинаций в творчестве конкретного поэта, поскольку это позволяет выявить общие черты представлений о мире в опреде-

ленную эпоху, описать идиостиль поэта: формирование антонимических оппозиций «обусловлено ценностно-мировоззренческой системой субъекта» [5, с. 16].

В методическом отношении песни В. С. Высоцкого представляют собой материал, имеющий огромный потенциал при обучении русскому языку как иностранному [6] на разных этапах: небольшой по объему текст с яркой сюжетной линией, разговорной лексикой, простым синтаксисом. К сожалению, имя В. С. Высоцкого подавляющему большинству китайских студентов незнакомо, как и его произведения.

В настоящей статье остановимся на военной лирике В. С. Высоцкого, поскольку эти произведения привлекают внимание студентов и как сжатый рассказ об одном из эпизодов войны, и как полная трагизма

песня. Изучение антонимии в поэтических текстах В. С. Высоцкого о войне представляется продуктивным еще и потому, что такие тексты могут привлекаться на любом этапе изучения русского языка в различных аспектах. На начальном этапе знакомство с произведениями В. С. Высоцкого обеспечивает получение фоновых знаний, способствует эмоциональному развитию личности при подготовке к концертам, посвященным Дню Победы. В этом случае работа над небольшим по объему стихотворением (песней) ограничивается переводом незнакомой лексики, оттачиванием интонации и заучиванием наизусть. На старших курсах тексты о войне предлагаются в рамках различных дисциплин, например, «Индивидуальное чтение», «Аналитическое чтение», «Русская литература XX века».

Из 46 стихотворений В. С. Высоцкого о войне в иностранной аудитории для изучения традиционно выбираются наиболее известные: «Братские могилы», «Высота», «Звезды», «Штрафные батальоны», «Это наши горы», «Песня о Земле», «Он не вернулся из боя», «Сыновья уходят в бой», «Черные бушлаты», «Спасите наши души». У китайских студентов наибольший интерес вызывают стихотворения «Он не вернулся из боя» и «Песня о Земле», поскольку одна из традиций китайской литературы - передавать важнейшие события и отношение к ним героя именно через деталь, пейзаж, а не посредством прямого описания факта. Выраженное таким образом «отношение к происходящему автору, его личностные, человеческие качества притягивают читателя, оставляя в душе след от прочитанного» [3, с. 209].

Работа над стихотворением на первом-втором курсе строится комплексно, сочетая страноведческий аспект, лексический анализ и элементы литературоведческого анализа. Поскольку понимание художественного текста зависит как от лингвистических, так и от экстралингвистических факторов в его анализе, обращение к историческим событиям важно. Семантизация слов, даже не входящих в лексический минимум, обязательна, что способствует расширению «лексического кругозора»: одни из новых слов обогащают активный лексический запас студентов, другие необходимы для понимания анализируемого текста, но могут до поры оставаться в пассивном словаре студентов [1, с. 338]. Работа над текстом произведения начинается обычно с самостоятельного прочтения произведения и перевода незнакомой лексики. Здесь важно напомнить студентам, что оригинальный текст и его перевод не одно и то же, кроме того, большинство произведений В. С. Высоцкого переведено на китайский язык непрофесси-

ональными переводчиками (например, перевод текста песни «Он не вернулся из боя» выполнил У Дадань, будучи студентом профессора Ху Сюесина).

На этом этапе возможны разные варианты работы над языком художественного текста: составление синонимических рядов лексем одного стихотворения или группы стихотворений (*невпопад, не в такт; мертвые, павшие; взять, отнять; разрезы, раны*), продолжение синонимических рядов с использованием словарей синонимов, составление текстовых тематических групп. Но в центре внимания остается привлечение внимания студентов к антонимам, точнее – к авторским антонимичным номинациям на уровне слова и словосочетания, в том числе фразеологического, поскольку автор рисует контрастные картины жизни, трагические события.

Перед началом анализа антонимичных отношений в тексте необходимо актуализировать имеющиеся знания об антонимии и сообщить студентам новую информацию теоретического характера. Так, на старших курсах можно предложить сравнить различные определения антонимов, проследить по ним изменение взглядов на антонимию. Например:

1) антоним – слово с противоположным (по отношению к другому слову) значением, *контрастное*. (Словарь современного русского литературного языка в 17 т., 1948),

2) антоним – слово с противоположным по отношению к другому слову значением (Словарь современного русского литературного языка в 20 т., 1991),

3) антонимы – слова *одной и той же части речи*, имеющие соотносительные друг с другом противоположные значения. (Краткий справочник по современному русскому языку / Под ред. П. А. Леканта, 1995),

4) антонимы – 1) слова, *имеющие в своем значении качественный признак и потому способные противопоставляться друг другу* как противоположные по значению. 2) слова, противопоставленные друг другу как *коррелятивные* (брат – сестра), как обозначающие противоположно направленное действие (О. С. Ахманова. Словарь лингвистических терминов, 2004),

5) антонимы – это языковые единицы, обозначающие такие экстралингвистические реалии, которые существенно различаются, то есть противоположны, с точки зрения носителя языка, его ценностно-мировоззренческой системы [5, с. 15]. При этом следует акцентировать внимание студентов на том факте, что под единицами языка автор определения понимает не только слова, фразеологические единицы,

но и свободные словосочетания, предложения, утверждая, что «большинство антонимических оппозиций образуют именно многочисленные речевые структуры» [там же].

В завершение сравнительного анализа определений целесообразно предъявить учащимся новое понятие – антонимичные номинации (номинативные лексические и пропозитивные единицы, выражающие или подразумевающие семантические отношения противоположности, несходства или различия на уровне слова (системные и авторские антонимы), словосочетания и предложения, расположенные в тексте контактно или дистантно). Здесь важно обратить внимание студентов на то, что любая единица номинации детерминирована неязыковыми явлениями независимо от ее структурной организации, поскольку в процессе противопоставления лексических единиц проявляются механизмы ассоциирования. То есть, номинации следует квалифицировать как антонимичные, если они противопоставлены друг другу вербально (сохраняют системные или речевые антонимы) или невербально (если ассоциативно или эмоционально они воспринимаются как разные полюса одного целого, то есть отрезки текста содержат не эксплицированные противопоставленные ядерные семы). Иными словами, «функциональные ориентиры устанавливаются не только “системно” – правилами слов, но и “оттекстово” – своеобразными правилами текстообразования, внутритекстовой мотивированностью элементов лексической структуры, которая является единственной для окказиональных образований, сопоставимость которых с лексическими единицами системы дает “минус результат”» [8, с. 8].

После проработки теоретического материала учащиеся приходят к пониманию, что антонимия в тексте может быть непосредственно не выражена, но подразумеваться: ее можно выявить в процессе анализа на основе выделения смысловых противоположностей, предполагающих друг друга. Таким образом, они усваивают, что наряду с функцией обозначения противоположностей реального мира антонимичные номинации в тексте выполняют функцию формирования системности текста. Можно предложить учащимся такие понятия, как «горизонтальный антонимический текст» и «вертикальный антонимический текст» (где противопоставляемые номинации воспринимаются как ключевые единицы, создающие контрастные художественные образы, определяют композицию стихотворения).

В ходе работы необходимо обратить внимание студентов на то, что в поэтиче-

ских текстах В. С. Высоцкого представлены разнообразные типы построения антонимической пары (например, противопоставление одиночных членов; противопоставление слова фразеологическому сочетанию; противопоставление слова свободному словосочетанию; противопоставление антонимичных номинаций на синтаксическом уровне).

Антонимичные номинации на уровне слова могут быть представлены словами разных частей речи. Частотность однословных антонимичных номинаций обусловлена возможностью регулярного употребления в типичной синтаксической конструкции, их воспроизводимостью. В стихотворении «Все ушли на фронт», как и во многих других, в двустихии присутствуют сразу две пары антонимов: системные – «живые / мертвые» и речевые – «медаль / крест» (дифференциальные семы «выживший / погибший», интегральная сема «награда»), где между речевыми антонимами возникают антонимические отношения благодаря системным связям:

*Наградили нас потом:
Кто живые – тех медалями,
А кто мертвые – крестом.*

Акцентируем внимание студентов на том факте, что в результате лексико-синтаксической номинации создаются «разделно оформленные единицы именования: либо устойчивые сочетания, либо свободные, которые функционально подобны лексеме» [4, с. 83]. Например, в стихотворении «В плен – приказ: не сдаваться» в отношении лексической противопоставленности вступают слова и словосочетания: «наши бойцы / враги», «белые птицы / вороны» (и опосредованно – «белый / черный»):

*После смерти для всех свои птицы
найдутся,*

Так и белые птицы – для наших бойцов.

*Ну а вороны – словно над падалью –
вьются*

Над черной колонной врагов.

В первом случае актуализируется семантическая оппозиция «свой / чужой», во втором возникает ассоциация по цвету: белый – «благородство, скорбь, святость», черный – «подлость, отвращение».

В песне «Он не вернулся из боя» такими антонимичными номинациями будут «вчера / нынче», «оба / один», «все не так / все как всегда», «молчать / подпевать, говорить, окликнуть», «тишина / разговор, споры без сна и покоя»; в «Песне о Земле» – «умереть / затаиться на время», «сгореть / почернеть от горя», «звенеть, петь / замолчать навеки», «земля / неземное». Обратим внимание, что в обоих анализируемых сти-

хотворениях присутствует важное для В. С. Высоцкого противопоставление «петь (подпевать) / молчать (замолчать навеки)».

Работа по антонимии может идти и в плане сопоставления оригинального текста и перевода. Так, «Песню о Земле» перевели Е Ин, Ван Шоужэнь, «Братские могилы» – Ван Ляо, Юй Ичжун, «Он не вернулся из боя» перевел У Дадань, «Спасите наши души» – Ху Сюесин (профессор Шаньдунского педагогического университета, автор единственной пока на китайском языке докторской диссертации по творчеству В. С. Высоцкого). Так, отдельного внимания при рассмотрении явления антонимии в стихотворении «Он не вернулся из боя» заслуживает лексема *плен* (*вырваться из плена*): студенты, как и китайский переводчик, обычно переводят это слово как *тюрьма*. Важно акцентировать внимание на дифференциальных семах этих слов, привлекая к их установлению словари: в Толковом словаре русского языка С. И. Ожегова зафиксированы значения: *плен* – состояние поработченности того, кто захвачен на войне противником и лишен свободы. Взять, попасть в п. Держать в плену. Бежать из плена; *тюрьма* – 1. Место, здание, где содержатся лица, приговоренные к заключению, к лишению свободы. Бросить в тюрьму. Заключить в тюрьму. 2. Пребывание в заключении в таком месте. В этих лексемах интегральная сема – «неволя», но смысловыми коннотациями они отличаются.

На старших курсах работа с произведениями В. С. Высоцкого предполагает разные аспекты анализа текста: лексический, смысловой, историко-культурный, композиционный, образно-художественный, мировоззренческий, «на каждом этапе обучения студентов в стихотворении откроются новые уровни смысла, новые грани творческой индивидуальности поэта» [9, с. 228]. Представляется, что в ходе работы над текстом стихотворения продуктивным будет составление текстовых тематических групп (ТТГ) антонимичных слов. Например, в стихотворении «Он не вернулся из боя» лексическое наполнение ТТГ «Война»: бой, плен, мертвые, павшие, часовые, землянка. В «Песне о Земле» – сгореть дотла, сжечь, умереть, почернеть от горя, траншеи, воронки, страдание, стоны, калека, а ТТГ «Мир» представлена только тремя лексемами, но их наполнение максимально: материнство, петь, душа. В стихотворении «Штрафные батальоны» ТТГ «Война» представлена целым рядом единиц: артобстрел, пехота, «вышка», орден, артиллеристы, штрафники, атака, смерть, фашистский бродяга, свинец, медаль, штык, бить, враг,

сожжены, гробы, прорыв, штрафные батальоны, обстрел, а ТТГ «Мир» только одним словом – живой. Во многих военных произведениях закономерно выявляется оппозиция «смерть / живой, жизнь». Для семантизации лексических единиц можно привлечь рисунки, фотографии, видеофрагменты.

В ходе работы над темой учащиеся приходят к выводу, что антонимия текста включает в себя, кроме лексической антонимии, фразеологическую антонимию и антонимию предложения. Фразеологическая антонимия способствует созданию экспрессивной, образной речи: *Мне быть бы рад~~ь~~ым, но, присев у пня, / Я был белугой и судьбину клял...* («Тот, который не стрелял»), *Удастся ли умыть~~ь~~ся нам не кровью, а росой?* (ср. фразеологизм *умыться кровью* и свободное словосочетание *умыться росой*). В приведенных примерах обращает на себя внимание наличие противительных союзов *а* и *но*, которые заставляют поновому воспринять устоявшееся сочетание, уловить авторские коннотации.

Нельзя ограничиваться комментарием лексических единиц в иностранной аудитории только на системном уровне, поскольку студенты-филологи уже хорошо знают, что скрытые семы лексических единиц могут актуализироваться на синтаксическом уровне, а «синтаксическая номинация представляет интерес в плане проявления антропоцентрических свойств языка» [2, с. 347]. Номинативные единицы, меньшие, чем предложение, могут быть выделены как составные части номинативной структуры предложения: установление номинативного значения составной части высказывания возможно только благодаря предикации. Синтаксическая антонимия опирается на лексическую противопоставленность компонентов конструкции, поскольку предложение одной стороной обращено к слову, а другой – к тексту.

Антонимичные номинации, где обе части оппозиции выражены глагольными сочетаниями или предложениями, вызывают у иностранных студентов наибольшую трудность при классификации (составная часть синтаксической конструкции или самостоятельное предложение, реализующее свою коммуникативную функцию). Предлагаем относить подобные спорные случаи к номинациям на синтаксическом уровне, поскольку «переход семантического количества лексической номинации в новое качество синтаксической номинации и определяет семантический объем возникающей номинации» [2, с. 167-168]. При вычленении антонимичных номинаций на синтаксическом уровне иностранные студенты могут устано-

вить антонимичность предикативных единиц по семантической доминанте.

Выявляя антонимию в стихотворениях, необходимо проанализировать и образные средства произведения, основанные на исследуемом явлении. Например, в стихотворении «Он не вернулся из боя» в описании природы китайские студенты часто обращают внимание на строки, которые им кажутся очень красивыми, но непонятными: «Отражается небо в лесу, как в воде, / И деревья стоят голубые». Работая над этими образными описаниями, учащиеся смогут увидеть контрастную картину происходящего: кристально чистую, гармоничную природу и противоестественные, трагические события в жизни человека, разрушающие его душу, расшатывающие основу бытия. Безусловно, нельзя пройти мимо композиционного повтора этого стихотворения: из 7 частей стихотворения 5 заканчиваются строкой «он не вернулся из боя», давшей название всему произведению, а последняя трансформируется в «я не вернулся из боя», оппозиция «он / я» подчеркивает полное изменение сознания человека на войне.

В «Песне о Земле» нет зримых деталей пейзажа, автор сообщает лишь, что Земля «почернела от горя», показывает читателю «разрезы, раны, обнаженные нервы Земли», подчеркивает ее «неземное страдание». По этим штрихам студенты смогут воссоздать целостную картину, увидеть обобщенный результат войны, раскрыть метафору: «Земля – это наша душа», почувствовать убежденность автора: «Сапогами не вытоптать душу!», «Материнства не взять у Земли, / не отнять, как не вычерпать моря», «Она вынесет все, переждет!». В «Песне о Земле» используются вопросно-ответные конструкции, выражающие авторское восприятие действительности: лирический герой эмоционально отвергает слух о смерти Земли: «Кто

сказал, что Земля умерла? – Нет... / Кто поверил, что Землю сожгли? – Нет!..» Авторскую позицию помогают выявить повторы слова «нет» и многократное использование отрицательной частицы «не». В результате анализа стихотворений учащиеся приходят к пониманию, что в поэтическом тексте возникает «особая сгущенность противоположностей, включающая не только лексические, но и синтаксические связи предложения и текста в целом: противоположности направлены друг к другу, дополняют друг друга, образуя семантическую ось текста» [10, с. 546].

В ходе анализа антонимии в поэтических текстах В. С. Высоцкого студенты устанавливают, что авторские антонимы в его произведениях преобладают над системными, межчастеречная антонимия помогает поэту создать яркую картину контрастности жизни, «дает дополнительные возможности, <...> позволяет избегать противопоставления слов одной части речи, которое может быть грамматически однотипным и лексически тавтологичным» [7, с. 12], но на синтаксическом уровне подобная антонимичность обычно не поддерживается противительной конструкцией. Учащиеся убеждаются, что объем антонимичной номинации может быть значительным: в ее составе содержатся элементы, определяющие и уточняющие структуру произведения; антонимичные номинации имеют широкий круг ассоциативных связей, которые образуют новые ряды антонимических конструкций. Диссонанс мировосприятия непосредственно отражается в языке поэта: автор использует определенные языковые средства с целью изображения трагизма войны.

В итоге работы студенты систематизируют и углубляют знания об антонимии, расширяют фоновые знания, приближаются к пониманию особенностей военной лирики В. С. Высоцкого, таким образом развивая профессиональные компетенции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аркадьева Т. Г. Стихотворения Н. Рубцова на занятиях по русской лексике // Русская литература в иностранной аудитории : сб. науч. ст. Вып. 4. СПб. : РГПУ им. А. И. Герцена, 2014. С. 337-341.
2. Буров А. А. Субстантивная синтаксическая номинация в русском языке. Ставрополь ; Пятигорск : СГУ, 2012.
3. Глазунова О. И. Принципы восприятия художественного текста // Русская литература в иностранной аудитории : сб. науч. ст. Вып. 4. СПб. : РГПУ им. А. И. Герцена, 2014. С. 206-213.
4. Золотова Г. А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. М.: Эдиториал УРСС, 2001.
5. Новикова Ю. А. Речевая антонимия как отражение обыденной картины мира : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2010.
6. Петухова Е. Н. Приемы работы с поэтическим текстом в нефилологической аудитории (на примере текстов В. Высоцкого) // Проблемы изучения русской литературы в иностранной аудитории : сб. науч. ст. СПб. : РГПУ им. А. И. Герцена, 2001. С. 87-92.
7. Сазонова В. А. Межчастеречная антонимия (на материале художественной прозы А. П. Чехова // Мир науки, культуры, образования. 2011. Вып. № 1 (26). С. 10-12.
8. Степанова В. В. Функциональные ориентиры в семантике слова и их текстовое воплощение // Проблема исследования слова в художественном тексте : сб. науч. тр. Ленинград, 1990. С. 4-15.
9. Толстухина И. И. Стихотворение А. Ахматовой «Летний сад» на занятиях в иностранной аудитории // Русская литература в иностранной аудитории : сб. науч. ст. Вып. 4. СПб. : РГПУ им. А. И. Герцена, 2014. С. 227-238.

10. Штайн К. Э. Гармония поэтического текста: Склад. Ткань. Фактура. Ставрополь : СГУ, 2006.

REFERENCES

1. Arkad'eva T. G. Stikhotvoreniya N. Rubtsova na zanyatiyakh po russkoy leksike // Russkaya literatura v inostrannoy auditorii : sb. nauch. st. Vyp. 4. SPb. : RGPU im. A. I. Gertsena, 2014. S. 337-341.
2. Burov A. A. Substantivnaya sintaksicheskaya nominatsiya v russkom yazyke. Stavropol' ; Pyatigorsk : SGU, 2012.
3. Glazunova O. I. Printsipy vospriyatiya khudozhestvennogo teksta // Russkaya literatura v inostrannoy auditorii : sb. nauch. st. Vyp. 4. SPb. : RGPU im. A. I. Gertsena, 2014. S. 206-213.
4. Zolotova G. A. Kommunikativnye aspekty russkogo sintaksisa. M.: Editorial URSS, 2001.
5. Novikova Yu. A. Rechevaya antonimiya kak otrazhenie obydennoy kartiny mira : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. M., 2010.
6. Petukhova E. N. Priemy raboty s poeticheskim tekstem v nefilologicheskoy auditorii (na primere tekstov V. Vysotskogo) // Problemy izucheniya russkoy literatury v inostrannoy auditorii : sb. nauch. st. SPb. : RGPU im. A. I. Gertsena, 2001. S. 87-92.
7. Sazonova V. A. Mezhhasterechnaya antonimiya (na materiale khudozhestvennoy prozy A. P. Chekhova // Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. 2011. Vyp. № 1 (26). S. 10-12.
8. Stepanova V. V. Funktsional'nye orientiry v semantike slova i ikh tekstovoe voploshchenie // Problema issledovaniya slova v khudozhestvennom tekste : sb. nauch. tr. Leningrad, 1990. S. 4-15.
9. Tolstukhina I. I. Stikhotvorenie A. Akhmatovoy «Letniy sad» na zanyatiyakh v inostrannoy auditorii // Russkaya literatura v inostrannoy auditorii : sb. nauch. st. Vyp. 4. SPb. : RGPU im. A. I. Gertsena, 2014. S. 227-238.
10. Shtayn K. E. Garmoniya poeticheskogo teksta: Sklad. Tkan'. Faktura. Stavropol' : SGU, 2006.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. М. В. Ягодкина.